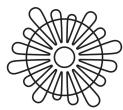


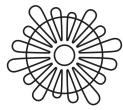
Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Povijest prevođenja					akad. god.	2024./2025.
Naziv kolegija	Prijevodne teorije					ECTS	3
Naziv studija	Preddiplomski sveučilišni studij Talijanskog jezika i književnosti;smjer: prevoditeljski						
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input checked="" type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III. <input type="checkbox"/> IV. <input checked="" type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	30	P	S	V	Mrežne stranice kolegija <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE		
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 142 Četvrtak 10:00-12:00			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		talijanski	
Početak nastave	10. listopada 2024.			Završetak nastave		23. siječnja 2025.	
Preduvjeti za upis	Upisan Diplomski studij						
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević						
E-mail	igrgic@unizd.hr			Konzultacije		Srijeda 10:00-12:00	
Izvođač kolegija	Izv. prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević						
E-mail				Konzultacije			
Suradnici na kolegiju							
E-mail				Konzultacije			
Suradnici na kolegiju							
E-mail				Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo
Ishodi učenja kolegija	Nakon odslušanog kolegija studenti/ce će moći opisati područje svojega bavljenja; parafrazirati i sumirati najvažnije priloge prevodilačkoj misli nakon nastanka teorija od polovice dvadesetog stoljeća do danas te ih kritički evaluirati; identificirati najznačajnije aspekte prevodilačke problematike i analizirati ih prema postavkama suvremenih prijevodnih teorija; predvidjeti probleme vezane uz prijevod pojedinih vrsta tekstova i primijeniti suvremene teorijske pristupe te s njima povezane postupke na rješavanje tih problema						
Ishodi učenja na razini programa	Studentice i studenti će moći primijeniti teorijske spoznaje na praksi prevođenja s kojom će se susretati na narednim prevodilačkim kolegijima te predvidjeti važnost pojedinog teorijskog pristupa za pojedine vrste prijevoda						
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave		<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu		<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad		<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad		<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)		<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit		<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	

¹ Riječi i pojmovni skloovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Uvjjeti pristupanja ispitu	70% prisutnosti na nastavi, predan prijevod					
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok		
Termini ispitnih rokova	naknadno		naknadno			
Opis kolegija	Mapiranje prevođenja kao područje proučavanja.. Najznačajniji aspekti prevodilačke problematike kroz vizuru najutjecajnijih teorijskih priloga od druge polovice 20. stoljeća do danas. Značenje teorije za praksu i pakse za teoriju.					
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none"> Teorija prevođenja, traduktologija, prijevodni studiji, prijevodne teorije. Multidisciplinarni pogled na predmet. Implicitna vs. eksplicitna teorija. Od refleksije o prevođenju do teorija prevođenja Od teorija prevođenja do prijevodnih teorija Translation studies - studi sulla traduzione. Mapiranje predmeta prema Holmesu. Holmesova klasifikacija traduktoloških poddisciplina i njezina primjenjivost. Prevođenje i nesumjerljivost jezika. Kolokvij. Prevođenje kao proces donošenja odluka. Prevođenje kao interpretacija. Prevođenje kao pregovaranje o značenju. Prevođenje kultura, kulturospecifični elementi u prijevodima, rječnik vs enciklopedija. Problem ekvivalencije u prevođenju. Problem gubitka i kompenzacije u prijevodu. Prijevodne strategije. Analiza prijevoda vs. kritika prijevoda. Postkolonijalne i feminističke prijevodne teorije. Suvremeni prevodilački alati. Kolokvij. 					
Obvezna literatura	<p>Materijali u sustavu Merlin i odabrana poglavlja iz sljedećih djela:</p> <ol style="list-style-type: none"> R. Bertazzoli, La traduzione, teorie e metodi, Carrocci, Roma, 2006. M. Cometa, Dizionario degli studi culturali (poglavlje Studi sulla traduzione), Meltemi, Roma, 2004. I. Grgić, Osman i njegovi dvojnici. Traduktološka studija, HSN, Zagreb, 2004. U. Eco, Dire quasi la stessa cosa. Esperienzi di traduzioni, Bompiani, Milano, 2010. P. Faini, Tradurre. Dalla teoria alla pratica, Carrocci, Roma, 2004. S. Nergaard (ur.), Teorie contemporanee della traduzione, Bompiani, Milano, 2010. B. Osimo, Traduzione e qualità, Hoepli, Milano, 2004. B. Osimo, Propedeutica della traduzione, Hoepli, Milano, 2010. G. Steiner, After Babel. Aspects of Language and Translation, Oxford University Press, Oxford- New York, 1998. L. Venuti (ur.), The Translation Studies Reader, Routledge, New York-London, 2004. 					
Dodatna literatura	<p>Odabrana poglavlja iz sljedećih djela:</p> <ol style="list-style-type: none"> M. Baker (ur.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, London and New York, 2006. U. Eco, Dall'albero al labirinto. Studi storici sul segno e interpretazione, Bompiani, Milano, 2007. A. Popović, La scienza della traduzione (prev. D. Laudani i B. Osimo), Hoepli, Milano, 2006. P. Torop, La traduzione totale. Tipi di processo traduttivo nella cultura (prev. B. Osimo i K. Eliseeva) Hoepli, Milano, 2010. M. Ulrych (ur.), Tradurre, un approccio multidisciplinare, Utet, Torino, 1998. 					
Mrežni izvori	Prevodilački alati otvorenog pristupa.					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaće i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici



				ispit		
Način formiranja završne ocjene (%)	Konačna ocjena formira se na osnovi aktivnosti na nastavi te zbroja ocjena iz kolokvija i završnog pismenog ispita. 50% 1. kolokvij i 50% 2. kolokvij ili 100% završni ispit.					
Ocenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60%	% nedovoljan (1)				
	=/≥60%	% dovoljan (2)				
	=/≥70%	% dobar (3)				
	=/≥80%	% vrlo dobar (4)				
	=/≥90%	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete					
Napomena / Ostalo	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.					